



۹۵۲۲

۱۳۷۲ / ۶ / ۲۷

بسمه تعالی

ریاست محترم مجلس شورای اسلامی  
حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای ناطق نوری

لایحه «موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری  
فنلاند»، که بنابه پیشنهاد وزارت راه و ترابری در جلسه  
مورخ ۱۳۷۲/۵/۲۰ هیات وزیران به تصویب رسیده  
است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم  
می شود.

اکبرهاشمی رفسنجانی

رئیس جمهور  
لازمی

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول  
رئیس جمهور، دفتر هیات دولت، شورای نگهبان،  
دفتر معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت  
اطلاعات، وزارت امور خارجه، وزارت راه و ترابری.



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیات وزیران  
بسمه تعالی

شماره

تاریخ

مقدمه توجیهی:

جهت ایجاد تسهیل در برقراری ارتباطات از طریق حمل و نقل جاده ای بین دو کشور جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فنلاند و سرعت بخشیدن به مبادلات دوجانبه حمل و نقل کالا و مسافر که زمینه ساز رشد و توسعه استعدادهای اقتصادی و تجاری دو کشور خواهد بود و نظر به اهمیت وجود یک سیستم حمل و نقل بین المللی به منظور رسیدن به این اهداف، لایحه زیر جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می شود:

لایحه «موافقتنامه حمل و نقل جاده ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فنلاند»

ماده واحده - موافقت نامه حمل و نقل بین المللی جاده ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فنلاند مشتمل بر یک مقدمه و (۱۳) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

وزیر راه و ترابری

وزیر امور خارجه

رئیس جمهور

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه**  
**حمل و نقل بین المللی جاده‌ای**  
**بین**  
**دولت جمهوری اسلامی ایران**  
**و**  
**دولت جمهوری فنلاند**

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فنلاند که از این پس در این موافقت نامه «طرفین متعاقد» خوانده می شوند با تمایل به تسهیل و تشویق حمل و نقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین دو کشور و به صورت ترانزیت از سرزمین های خود در موارد زیر توافق نمودند:

مقررات مقدماتی

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقت نامه:

- ۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم و تبعه ایران یا فنلاند که بر طبق قوانین و مقررات ملی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا در جاده می باشد.
  - ۲ - اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده ای دارای نیروی محرکه مکانیکی که:
    - الف - برای حمل بیش از ۹ نفر بادر نظر گرفتن راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده است.
    - ب - در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد.
- در مورد وسیله نقلیه باربری، اصطلاح «وسیله نقلیه»

عبارتست از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله  
نقلیه و بدک یا نیمه بدک.

#### ماده ۲

##### حوزه اجرا

مقررات این موافقت نامه به متصدیان حمل و نقل  
این حق را می دهد که با استفاده از وسایل نقلیه به  
حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده، بین سرزمین  
های طرفین متعاقد یا به صورت ترانزیت از قلمرو  
آنان، یا از/ به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

#### ماده ۳

##### حمل و نقل مسافر

عملیات حمل و نقل مسافر به وسیله متصدی حمل  
و نقل یکی از طرفین متعاقد در سرزمین طرف متعاقد  
دیگر منوط به اجازه نامه ای خواهد بود که باید مطابق  
با قوانین و مقررات طرف اخیرالذکر تحصیل شود.

#### ماده ۴

##### حمل و نقل کالا

متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد، مجاز است  
وسیله نقلیه خالی یا با بار را بطور موقت به سرزمین  
طرف متعاقد دیگر به منظور حمل و نقل کالا بشرح  
زیر وارد نماید:

الف: بین هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرفین  
متعاقد و هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرف متعاقد  
دیگر، یا

ب: بصورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاقد  
دیگر، یا

ج: از/ به کشورهای ثالث.

## مقررات عمومی

### ماده ۵

#### وزن و ابعاد وسایل نقلیه

۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده ای، هر یک از طرفین متعاقد قبول می نماید که وسایل نقلیه ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است مشمول شرایط محدود کننده تری نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز، در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد تجاوز نماید، لازم است جهت وسیله نقلیه اجازه نامه مخصوصی از مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد مربوط تحصیل گردد.

هنگامی که این اجازه نامه مقرر می دارد که وسیله نقلیه باید در مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

### ماده ۶

#### ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقت نامه به متصدیان حمل و نقل طرفین متعاقد این حق را نمی دهد که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر به حمل و نقل مسافر یا کالا از نقطه ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین مبادرت ورزند.

### ماده ۷

#### مالیات ها و عوارض

۱- وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر یک از

طرفین متعاقد از مالیات‌ها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر بر مالکیت و استفاده حمل و نقل تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.

۲- معافیت مورد اشاره در بند (۱) در صورتی اعطا خواهد شد که وسیله نقلیه هر یک از طرفین متعاقد به صورت موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد شده باشد.

## ماده ۸

### تشریفات گمرکی

۱- ورود موقت وسایل نقلیه به سرزمین طرف متعاقد دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد مذکور خواهد بود.

۲- مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفین متعاقد که بطور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود از پرداخت حقوق و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت‌های وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخازن بدو توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد.

۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً به صورت موقت وارد گردیده است موقتاً از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی و عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف خواهند بود. طرفین متعاقد ممکن است لازم بدانند که جهت اینگونه قطعات پروانه موقت صادر گردد. قطعات یدکی تعویض شده را باید مطابق با قوانین و مقررات ملی طرف متعاقدی که این قطعات به سرزمین آن وارد گردیده ترخیص قطعی نمود یا عودت داد یا تحت نظارت مقامات گمرکی ذی ربط از حیث انتفاع ساقط نمود و یا بطور مجانی در اختیار مقامات گمرکی طرف اخیرالذکر قرار داد.

۴- خدمه وسایل نقلیه جاده‌ای مجاز خواهند بود لوازم شخصی مستعمل و وسایل و ابزار تعمیر را که عرفاً

در وسیله نقلیه با خود دارند و در طول سفر مورد نیاز می باشد، بطور موقت با خود حمل نمایند.

#### ماده ۹

#### اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردی که در این موافقت نامه یا موافقت نامه های بین المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند مورد پیش بینی قرار نگرفته است، موظف اند قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد دیگر را در هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیرالذکر رعایت نمایند.

#### ماده ۱۰

#### تخلفات

۱- مقامات صلاحیت دار طرفین متعاقد نظارت خواهند کرد که متصدیان حمل و نقل مقررات موافقت نامه حاضر را رعایت نمایند.

۲- مقامات طرف متعاقدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظف اند بنا بر درخواست مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسیله نقلیه ای که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقت نامه و نیز از قوانین و مقررات لازم الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخطی نموده اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف: اخطار.

ب: سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاقدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است، بطور موقت، جزئی یا کلی.

۳- مقامات صلاحیت دار طرف متعاقدی که چنین تدابیری را طبق بند (۲) این ماده اتخاذ نموده اند،

مقامات صلاحیت دارطرف متعاقد دیگر را از اقدامات معمول شده مطلع خواهند نمود.

۴- این ماده بدون تعارض با هرگونه اقدامات قانونی جاری توسط دادگاهها یا مقامات اجرائی طرف متعاقدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته است، اجرا خواهد شد.

#### ماده ۱۱

##### مقامات صلاحیت دار

مقامات صلاحیت داری که جهت اجرای این موافقت نامه تعیین شده به شرح زیر می باشند:

- در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و ترابری
- در مورد دولت جمهوری فنلاند: وزارت حمل و نقل و ارتباطات - بخش حمل و نقل جاده ای

#### ماده ۱۲

##### کمیسیون مشترک

۱- مقامات صلاحیت دار طرفین متعاقد، کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان خود را به منظور بررسی کلیه مسائل مربوط به اجرای این موافقت نامه که از طریق دیپلماتیک برطرف نگردیده است، تشکیل خواهند داد.

۲- کمیسیون مشترک بنا بر درخواست هریک از طرفین متعاقد تشکیل خواهد شد.

#### ماده ۱۳

##### لازم الاجراشدن و مدت اعتبار

۱- این موافقت نامه سی روز بعد از آنکه طرفین



متعاقد کتباً یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نمودند که طبق مقررات قانون اساسی خود در باره لازم الاجرا شدن این موافقت نامه عمل نموده اند به موقع اجرا گذارده خواهد شد.

۲- این موافقت نامه برای یک دوره سه ساله منعقد می شود و پس از این دوره معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفین متعاقد در هر هنگام بایک اخطار کتبی شش ماهه انقضای آن را به طرف دیگر اعلام دارد.

این موافقت نامه به تاریخ ۲۴ دی ماه ۱۳۷۰ هجری شمسی برابر با ۱۴ ژانویه ۱۹۹۲ میلادی در یک مقدمه و سیزده ماده، در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی، فنلاندی و انگلیسی در تهران به امضاء رسید. هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری  
فنلاند



از طرف دولت جمهوری  
اسلامی ایران

